

# VEREINBARUNG



zwischen dem UNO-Lyzeum Bilgoraj/Polen  
und dem Albert-Schweizer-Gymnasium  
Crailsheim/ Deutschland über eine Schulpartnerschaft



## PRÄAMBEL

Die Nachbarstaaten Polen und Deutschland unterzeichnen 1991 einen Partnerschaftsvertrag. Mitte 1994 nimmt die Stadtverwaltung Bilgoraj Kontakt zur Stadt Crailsheim auf. Ab 1996 werden sie durch einen regen Schüleraustausch mit gegenseitigen Besuchen von Jugendgruppen des UNO-Lyzeums Bilgoraj und des Albert-Schweizer-Gymnasiums Crailsheim (ASG) im jährlichen Wechsel stetig intensiviert. Dafür, dass an den beiden Schulen der Gedanke der Völkerverständigung Fuß fasste und eine enge freundschaftliche Beziehung entstanden ist, sorgten viele helfende Hände.

Im Bewusstsein, dass der jungen Generation bei der Gestaltung langfristiger und stabiler deutsch-polnischer Beziehungen in guter Nachbarschaft und freundschaftlicher Zusammenarbeit eine besondere Bedeutung zukommt, unterzeichnen wir die vorliegende Vereinbarung:

## 1. ZIELE

- 1.1. Beide Schulen bekunden das Streben nach größtmöglicher weiterer Vertiefung ihrer Beziehungen.
- 1.2. Für beide Seiten sollten Möglichkeiten eröffnet werden, das jeweils andere Land kennen zu lernen.
- 1.3. Mit dem Abschluss der vorliegenden Vereinbarung beabsichtigen beide Seiten die Schülerschaft, das Lehrerkollegium und deren Umfelder, kommunale Entscheidungsträger und die Medien beider Städte auf zwei Jahrzehnte gewinnreichen gemeinsamen Handelns aufmerksam zu machen.
- 1.4. Des Weiteren soll die Vereinbarung an diverse Jubiläen im Jahr 2016 erinnern: vor 20 Jahren der erste Besuch Bilgorajer Schüler in Crailsheim und der Gegenbesuch von Crailsheimer Schülern in Bilgoraj, 25 Jahre deutsch-polnischer Partnerschaftsvertrag, 25 Jahre Deutsch-Polnisches Jugendwerk, feierliche Namensgebung für das Crailsheimer Gymnasium nach Albert-Schweizer (ASG) vor 60 Jahren.
- 1.5. Die Vereinbarung soll letztendlich zu einer einvernehmlichen europäischen Integration beider Länder beitragen.

## 2. INHALT

Im Rahmen ihrer Möglichkeiten werden beide Seiten insbesondere:

- 2.1. partnerschaftliche Beziehungen durch gegenseitige Begegnungen fördern und sich an gemeinsamen Projekten beteiligen.
- 2.2. das Wissen über die Partnerschulen bzw. ihre Partnerstädte verbessern, einen aktiven Erfahrungsaustausch unterstützen, das Verständnis für die gemeinsame wechselvolle Geschichte und die aktuellen Probleme beider Länder wecken.
- 2.3. die beiden Schulleitungen werden darüber hinaus dafür Sorge tragen, dass stets Lehrkräfte auf beiden Seiten für den Austausch bereitgestellt werden, und dass das gesamte schulische Umfeld hinter der Schulpartnerschaft steht.

## 3. SCHLUSSBEMERKUNGEN

- 3.1. Die vorliegende Vereinbarung bildet einen offenen Rahmen für die Schulpartnerschaft. Änderungen und/oder Ergänzungen dieser Vereinbarung müssen im gegenseitigen Einverständnis getroffen werden, damit sie von allgemeiner Gültigkeit sind.
- 3.2. Diese Vereinbarung ist von den zuständigen Gremien beider Schulen gebilligt worden.
- 3.3. Beide Ausfertigungen sind gleichlautend jeweils in polnischer und in deutscher Sprache abgefasst worden.
- 3.4. Beide Seiten geben ihrer Schülerschaft und dem Lehrerkollegium den Inhalt des Vertrags schnellstmöglich in vollem Wortlaut zur Kenntnis.
- 3.5. Dieser Partnerschaftsvertrag tritt mit der Unterzeichnung zweier gleichlautender Ausfertigungen in Kraft.

Podpisano: ..... *Mariusz Klaudiusz* ..... Bilgoraj, dn. 18 czerwca 2016

Unterzeichnet: *J. J. D. W. H. H. H.* Crailsheim, den ..... 18. 06. .... 2016



# POROZUMIENIE



o współpracy pomiędzy Liceum Ogólnokształcącym  
im. Organizacji Narodów Zjednoczonych  
w Bilgoraju / Polska i Gimnazjum  
im. Alberta Schweitzera w Crailsheim/Niemcy



## PREAMBULA

Sąsiadujące ze sobą kraje Polska i Niemcy podpisały w 1991 roku "Traktat o Dobrym Sąsiedztwie". W połowie 1994 roku samorząd miasta Bilgoraja nawiązał kontakty z miastem Crailsheim.

Od 1996 roku są one trwale wzmacniane poprzez spotkania grup uczniowskich ZSO w Bilgoraju i Gimnazjum im. Alberta Schweitzera w Crailsheim. Za krzewienie idei pojedania naszych narodów oraz powstanie głębskiej przyjaźni odpowiada szereg osób.

Świadomi tego, jak ważną rolę odgrywają młodzi ludzie w kształtowaniu długotrwałych i stabilnych polsko-niemieckich relacji opartych na dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, podpisujemy poniższe porozumienie:

## 1. CELE

- 1.1. Obie szkoły będą dążyć do dalszego pogłębiania wzajemnych relacji.
- 1.2. Obie szkoły podejmą działania, aby jak najlepiej zapoznać partnera ze swoim krajem.
- 1.3. Zawierając niniejsze porozumienie obie strony pragną zwrócić uwagę środowisk szkolnych, społeczności lokalnych, decydentów i mediów na jubileusz dwudziestolecia wspólnej i owocnej działalności.
- 1.4. Ponadto porozumienie traktujemy jako promocję jubileuszowego, 2016 roku. W szczególności pragnie ono przypomnieć 20 rocznicę pierwszych wymian między naszymi szkołami - wizytę bilgorajskich uczniów w Crailsheim i rewizyty uczniów z Crailsheim w Bilgoraju, 25 rocznicę podpisania Traktatu o Dobrym Sąsiedztwie, 25 rocznicę powstania Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży oraz uroczyste nadanie Gimnazjum z Crailsheim imienia Alberta Schweitzera przed 60 laty.
- 1.5. Porozumienie jest też wkładem na rzecz zdążej europejskiej integracji obu krajów.

## 2. TREŚĆ

- W ramach swoich możliwości strony postanawiają w szczególności:
- 2.1. wspierać partnerskie relacje poprzez wzajemne spotkania oraz uczestniczyć we wspólnych projektach.
  - 2.2. promować wiedzę o szkole i mieście partnera, wspierać aktywną wymianę doświadczeń, pobudzać zainteresowanie wspólną historią oraz aktualną tematyką dotyczącą obu krajów.
  - 2.3. dążyć wszelkim staranom, aby zapewnić programom wymiany kompetentną kadrę opiekującą oraz poparcie środowiska szkolnego dla działań dotyczących wymiany.

## 3. UWAGI KOŃCOWE

- 3.1. Niniejsze porozumienie o współpracy ma otwarty charakter. Wszelkie zmiany i uzupełnienia w dokumencie wymagają obopólnej zgody, celem utrzymania jego ważności.
- 3.2. Niniejsze porozumienie zostało przyjęte przez odpowiednie gremium obu szkół.
- 3.3. Porozumienie sporządzono w dwóch identycznie brzmiących egzemplarzach, w językach: polskim i niemieckim.
- 3.4. Obie strony po podpisaniu porozumienia zapoznają z jego pełną treścią uczniów i rady pedagogiczne swoich szkół.
- 3.5. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie w momencie podpisania.

Podpisano: ..... *Mariusz Klaudiusz* ..... Bilgoraj, dn. 18 czerwca 2016

Unterzeichnet: *J. J. D. W. H. H.* Crailsheim, den ..... 18. 06. .... 2016

